

TOBUNKEN NEWS

2017
no.64



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所

Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties

〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43

13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

東京国立博物館蔵准胝観音像及び普賢菩薩像の共同調査

Joint Study of Paintings of Buddhist Deities Cundi and Samantabhadra in the Collection of the Tokyo National Museum



准胝観音像の画像撮影

Photographing the painting of Cundi

文化財情報資料部では、東京国立博物館とともに、東博所蔵の平安仏画の共同調査を継続して行っています。東京文化財研究所の持つ高精細のデジタル画像技術で撮影し、細部の技法を知ることのできるデータを集積しつつあります。このデータからは、目視では気づかれることのなかった意外な技法を認識することができ、それらが平安仏画の高度な絵画的表現性といかに関連しているかを両機関の研究員が共同で探っています。平成29（2017）年2月23日、重要文化財・^{じゅんてい}准胝観音像と国宝・普賢菩薩像の全図の高精細でのカラー分割写真の撮影を行いました。今後は博物館と共同で他の光学調査手法も取り入れ、より多面的にデータを取得し、博物館の研究員と共有したうえ、将来の公開も視野に入れながら、その美術史的意義について検討してまいります。

（文化財情報資料部・小林達朗）

The Department of Art Research, Archives and Information Systems regularly works with the Tokyo National Museum to study Buddhist paintings from the Heian Period in its collection. Each year, high-resolution digital imaging technology belonging to the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is employed to image these works from the 12th century or earlier to gather data that enables researchers to study in greater detail the techniques employed to produce the works. Such data has revealed the use of extraordinary techniques that would not have been apparent with the naked eye. Researchers from the two institutions explore how these techniques were used to create such sophisticated pictorial depictions of Buddhist deities so many centuries in the past. As part of this year's study, a painting of Cundi (Juntei-Kannon) (Important Cultural Property) and a painting of Samantabhadra (Fugen Bosatsu) (National Treasure) were imaged on February 23rd, 2017 in high-resolution color in sections, along with all of this year's National Treasure selections. Going forward, other optical study methods will be adopted in this joint work and the results shared with museum researchers so that the place of such paintings in art history can be assessed with an eye toward presenting the paintings to the public in the future.

(Tatsuro KOBAYASHI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

第11回東京文化財研究所無形文化遺産部公開学術講座「麻のきもの・絹のきもの」の開催

The 11th Public Lecture : “Ramie Kimono and Silk Kimono”

平成29（2017）年1月18日に文化学園服飾博物館との共催で第11回東京文化財研究所無形文化遺産部公開学術講座「麻のきもの・絹のきもの」を開催しました。本講座では、我が国の染織を語る上では欠くことのできない「麻」と「絹」に焦点を当て、現在における麻と絹を取り巻く社会的環境の変化や技術伝承の試み、そして、受け継ぐ意義について、各産地で活動をされている方などからご報告いただきました。



公開学術講座の様子

Scene from the public lecture

麻については、昭和村からむし生産技術保存協会の舟木由貴子氏より「からむしの技術伝承—昭和村での取り組み—」、そして東吾妻町教育委員会の吉田智哉氏より「大麻の技術伝承—岩島での取り組み—」をご報告いただき、植物としての麻を栽培する技術や植物から繊維を取り出す技術の重要性と伝承の難しさについて産地からの声を届けました。一方、絹に関しては岡谷蚕糸博物館の林久美子氏より近代化を支えた絹の技術革新と、その活動を残す意義についてご報告いただきました。

その後、無形文化遺産部の客員研究員である菊池健策氏による講演「民俗における 麻のきもの・絹

のきもの」、文化学園服飾博物館の吉村紅花学芸員による展覧会解説「展覧会『麻のきもの・絹のきもの』の企画を通じてみた麻と絹の現状」の後、文化学園服飾博物館で開催されている「麻のきもの・絹のきもの」の見学会を行いました。

麻のきものや絹のきものを取り巻く文化の継承には、その原材料である麻や絹そのものの技術が欠かせません。本講座を通じて、現在、麻も絹も伝承に多くの課題を持っていることを知っていただき、着物を作る技術だけでなく、その原材料である糸を作る技術の保護の重要性についての関心が高まればと思います。

今後も無形文化遺産部では伝統技術を取り巻くさまざまな問題について議論できる場を設けていきます。
(無形文化遺産部・菊池理予)

In collaboration with the Bunka Gakuen Costume Museum, the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties' Department of Intangible Cultural Heritage hosted its 11th in a series of public lectures, entitled "Ramie Kimono and Silk Kimono." The afternoon program focused attention on ramie and silk, two fibers essential to the discussion of Japanese textiles. Presentations were given by individuals involved in local textile production and covered changes in the social milieu regarding ramie and silk, the transmission of production techniques, and the significance of keeping traditions alive.

Regarding ramie (*karamushi* in Japanese), Yukiko FUNAKI of the Showa Village Association for Conservation of Karamushi Production Technique located in Fukushima Prefecture gave the talk "Passing on Karamushi Techniques—Efforts at Showamura." Tomoya YOSHIDA of the Higashi-Agatsuma Town Board of Education in Gunma Prefecture presented "Passing on Hemp Techniques—Efforts in Iwashima," in which he spoke of the importance of techniques for cultivating hemp for textile use and how to extract the fiber from the plant, as well as the difficulties of passing on this knowledge. Joining these two voices from production locales was Kumiko HAYASHI of the Okaya Silk Museum in Nagano Prefecture. HAYASHI spoke about the technological innovation that supported modernization in the silk industry and emphasized the significance of keeping such activities alive.

After these reports, Kensaku KIKUCHI, guest researcher in the Department of Intangible Cultural Heritage, gave the talk "Ramie Kimono and Silk Kimono in Folklore," and Bunka Gakuen Costume Museum curator Koka YOSHIMURA explained the exhibition, using the title "The Current State of Ramie and Silk Ascertained through the Planning of the 'Ramie Kimono and Silk Kimono' Exhibition." A tour of the exhibition at the Bunka Gakuen Costume Museum was then conducted.

To transmit the culture surrounding ramie and silk kimonos requires knowledge of techniques involving the actual raw materials, hemp and silk. The lecture program taught attendees about the many issues involved in carrying on traditions involving ramie and silk and aimed to raise interest in the importance of preserving not only the techniques for making kimonos, but the techniques for extracting the fibers used as the raw materials.

The Department of Intangible Cultural Heritage will establish a forum for discussing the many problems associated with traditional textile techniques.

(Riyo KIKUCHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

バガン（ミャンマー）における煉瓦造寺院外壁の保存修復方法に関する研究

The Research on Conservation and Restoration Method for Outer Wall of Brick Temples in Bagan, Myanmar

平成29（2017）年2月5日～28日までの期間、ミャンマーのバガン遺跡群内Me-taw-ya（No.1205）寺院において、壁画保護のための雨漏り対策を主な目的とする煉瓦造寺院外壁の保存修復方針策定に向けた施工実験を行いました。前回までの調査を通じて課題となっていた修復材料の選定と外観美に配慮した修復方法について、ミャンマー宗教文化省 考古国立博物館局バガン支局職員と協議を重ねることで、具体的な方針案に関する有意義な意見交換を行うことができました。また、本事業の主軸テーマである壁画について、現地専門家の方に解説をいただきながら、技法の変遷や図像学について情報収集を行いました。

現場作業を進める中では、平成28（2016）年8月24日にミャンマー中部を震源とするM6.8の地震による被害が寺院構造体に発生していることが明らかとなり、当初の予定を一部変更して被災箇所に対する応急処置を行いました。バガン遺跡群において、煉瓦造寺院および内部に描かれた壁画に傷みをもたらす主な原因が雨漏りであることは明白です。構造体を補強するラッシングベルトと並行して、間近に迫った雨季に配慮した崩落防止ネットおよび防水シートの設置を行いました。

今後は寺院建造時に使用された各種材料の化学分析を進め、これまで使われてきた修復方法を客観的に見直すとともに、新旧材料の適合性について研究を進めていきます。また、現在のバガン遺跡群に適した保存修復方法について、現地専門家とともに方針を組み立てていく予定です。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、保存科学研究センター・鳴原由美）



防水シートの設置

Waterproof sheet covering the damaged areas



ラッシングベルトの設置

Lashing belt reinforcing the structure

From February 5th to 28th, 2017, at Me-taw-ya (No. 1205) temple in the Bagan Archaeological Site in Myanmar, the experiments with restoration materials and techniques were carried out in order to establish restoration methods for outer wall of brick temples, mainly aiming at protecting mural paintings from rain leakage. The previous surveys raised the issues to be resolved: the selection of appropriate restoration materials and methods considering aesthetic appearance of the monuments. Repeated discussion with the staff members of the Bagan Branch, Department of Archaeology and National Museums, Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar, resulted in a meaningful exchange of ideas about concrete restoration methods. On the other hand, explained in detail by local experts, a study was conducted to get the information about the changes of techniques and iconography, related to mural paintings which are the principal subject of this project.

During the field work on site, a series of significant damage was detected to the temple structure, caused by the earthquake measuring M6.8 that struck central Myanmar on August 24th, 2016. Consequently, the remedial intervention was taken on the damaged areas, partially rescheduling the first planning. In the Bagan Archaeological Site, obviously rain leakage is the crucial cause of deterioration of the brick temples and mural paintings which decorate their inside. Lashing belts were employed to reinforce the structure, along with nets and waterproof sheets to prevent collapses and water penetration, taking into account the approaching rainy season.

The results of chemical analysis of various materials used during the construction period will provide the criteria for revising the restoration methods introduced in the past and for studying the compatibility between new and old materials. Also, a plan will be made with local experts for new restoration methods adapted to the current situation of the Bagan Archaeological Site.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation,
Yumi SHIGIHARA, Center for Conservation Science)

海外日本美術資料専門家(司書)の招へい・研修・交流事業2016(通称JALプロジェクト)への視察受入など

Acceptance of visitors and other activities under the 2016 project for inviting, giving training to, and exchanging with, Japanese-art librarians from outside Japan (commonly known as the JAL Project)

JAL (Japanese Art Librarian) プロジェクトは、東京国立近代美術館が中心となって文化庁から補助金を得、海外で日本美術資料を扱う専門家(図書館員、アーキビストなど)を日本に招へいして、日本の美術情報資料や関連情報提供サービスのあり方を再考することなどを目的とし、平成26(2014)年度からスタートした事業です。

日本に招へいした資料専門家9名には、平成28(2016)年11月27日～12月10日まで、東京、京都、奈良にある関連機関で視察をしていただきました。当研究所の視察は11月30日に実施し、資料閲覧室などで図書資料、作品調査写真、近現代美術家ファイル、売立目録に関する資料・プロジェクトを紹介し、インターネットでの情報提供の説明を行いました。さらに、当研究所研究員、国内関連機関関係者との情報交換、研究交流を行いました。研修最終日となった12月9日には、東京国立近代美術館講堂で公開

ワークショップを開催し、招へい者から日本美術情報発信に対する提言が行われました。文化財情報の国際的な発信のあり方について再検討するよい契機となりました。

当研究所からは副所長・山梨絵美子が実行委員を委嘱され、招へいを前に、アメリカ・ピッツバーグ大学で大学院生向けの日本美術情報に関するセミナーを行いました。また、今年度をもって3年間のプロジェクトが終了することもあり、これまでに挙げられた提言に対する応答として、平成29（2017）年2月3日に「アンサー・シンポジウム」（<http://www.momat.go.jp/am/visit/library/jal2016/>）が行われました。

（文化財情報資料部・橘川英規）

The JAL (Japanese Art Librarian) Project is a project started in fiscal 2014 the fiscal year before last supported by grants from the Agency for Cultural Affairs and led by the National Museum of Modern Art, Tokyo with the purpose, among others, of reconsidering the ideal framework of the service to provide information materials on Japanese art and related information by inviting to Japan experts (including librarians and archivists) who handle Japanese-art related materials outside Japan.

The nine invited experts visited related organizations in Tokyo, Kyoto and Nara from November 27th to December 10th, 2016. The group visited this institute on November 30th and we showed them in the library, etc. book materials, photos taken in the surveys of artworks, files of modern and contemporary artists, and moreover, the materials and projects related to art sales catalogues, and explained how we provide information on the Internet. Furthermore, the group exchanged information and discussed researches with our institute's researchers and officials of related organizations in Japan. On December 9th, the last day of the training, an open workshop was held in the lecture room of the National Museum of Modern Art, Tokyo where the invitees made recommendations regarding the dissemination of information on Japanese art. It became a good opportunity to review how we provide information on cultural assets on a global basis.

Preceding the invitation, Dr. Emiko YAMANASHI, Deputy Director General of this institute, had been asked to serve as a Member of the Executive Committee of JAL2016 and gave a seminar on information on Japanese art for graduate students of the University of Pittsburgh. Moreover, as the three-year project was to be completed at the end of fiscal 2016, an "Answer Symposium" (<http://www.momat.go.jp/am/visit/library/jal2016/>) was held on February 3rd, 2017, to respond to the suggestions and recommendations made so far.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

寄附金の受入

Charitable Contributions Received

東京美術商協同組合（中村純理事長）より東京文化財研究所における研究成果の公表（出版事業）の助成を、また、株式会社東京美術倶楽部（三谷忠彦代表取締役社長）より東京文化財研究所における研究事業の助成を目的として、それぞれ寄附金のお申し出があり、平成28（2016）年11月30日に当研究所の口座にお振込みいただきました。

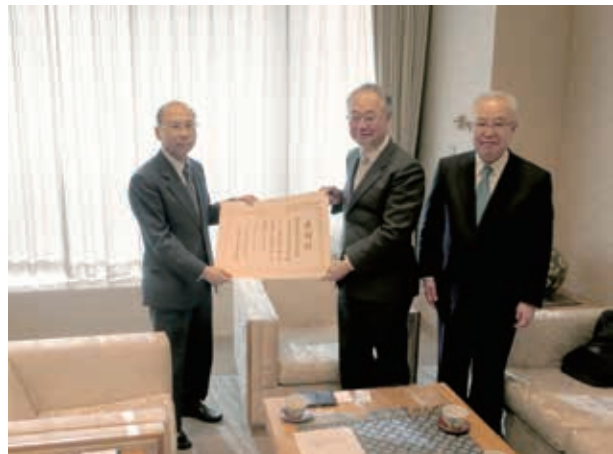
ご寄附をいただいたことに対して、株式会社東京美術倶楽部浅木正勝代表取締役会長および三谷忠彦代表取締役社長にそれぞれ、所長・亀井伸雄より感謝状を贈呈しました。東京美術商協同組合中村純理事長は、御都合により同席できなかったため、中村理事長に代わって浅木会長に感謝状をお受け取りいただいております。

当研究所の事業にご理解を賜りご寄附をいただいたことは、当研究所にとって大変ありがたいことであり、今後の研究所の事業に役立てたいと思っております。

（研究支援推進部・林 昌宏）



（株）東京美術倶楽部浅木会長（中央）と亀井所長（右）
Masakatsu ASAKI, Chairman of the Tokyo Art Club (center)
and Nobuo KAMEI, Director General of TNRICP (right)



（株）東京美術倶楽部三谷社長（左）と亀井所長（中央）
Tadahiko MITANI, President of Tokyo Art Club (left) and
Nobuo KAMEI, Director General of TNRICP (center)

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has received charitable contributions from the Tokyo Art Dealers' Association (Director: Jun NAKAMURA) to support research publication (the publishing enterprise) and from the Tokyo Art Club Co., Ltd. (President: Tadahiko MITANI) to support research projects. The transfers into TNRICP's bank account were made on November 30th, 2016.

As a token of gratitude for the donations, Nobuo KAMEI, Director General of TNRICP presented a certificate of appreciation to both Masakatsu ASAKI, Chairman, and Tadahiko MITANI, President, of the Tokyo Art Club. As Jun NAKAMURA, Director of the Tokyo Art Dealers' Association was unable to attend, Mr. ASAKI accepted a certificate of appreciation on his behalf.

We are very thankful for the donations and for the understanding of the work we do at the research institute. We aim to make good use of the funds in upcoming endeavors.

(Masahiro HAYASHI, Department of Research Support and Promotion)

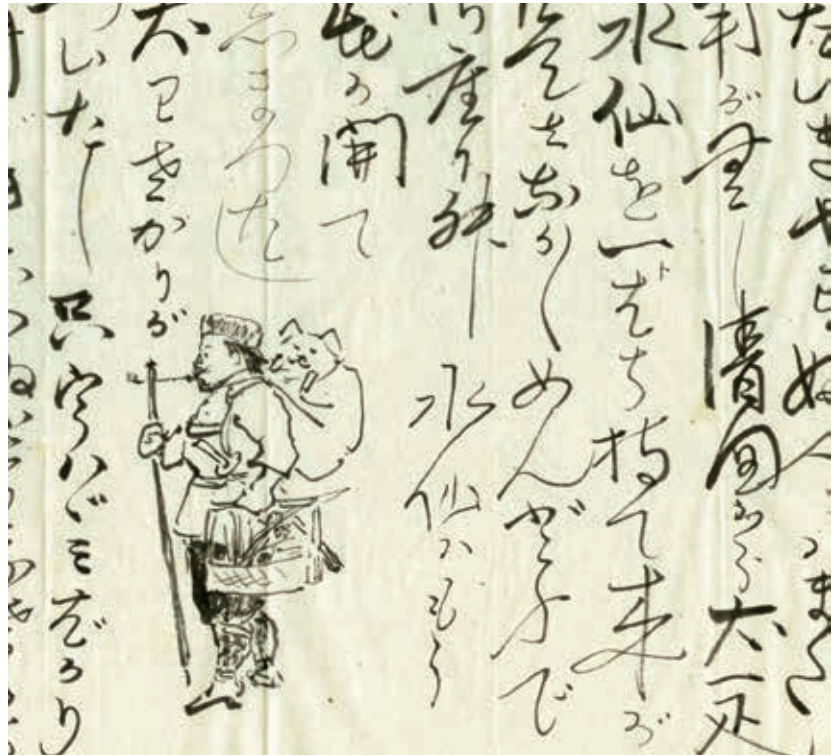
文化財情報資料部研究会の開催—黒田清輝宛、山本芳翠の書簡を読む

Seminar Held by the Department of Art Research, Archives, and Information Systems—
Letter to KURODA Seiki from YAMAMOTO Hosui

当研究所はその創設に深く関わった洋画家、黒田清輝（1866～1924年）宛の書簡を多数所蔵しています。黒田をめぐる人的ネットワークをうかがう重要な資料として、文化財情報資料部では所外の研究者のご協力をあおぎながら、その翻刻と研究を進めていますが、その一環として平成28（2016）年12月8日の部内研究会では、福井県立美術館の椎野晃史氏に「黒田清輝宛 山本芳翠書簡—翻刻と解題」と題して研究発表をしていただきました。

明治前期を代表する洋画家の山本芳翠（1850～1906年）は、フランス留学中、法律家を志していた黒田に洋画家になることを薦めた人物として知られてい

ます。帰国後も自分の経営していた画塾生巧館を黒田に譲り、また黒田の主宰する白馬会に参加するなど、その親交は続きました。当研究所にはそうした日本での交遊のあとを示す、14通の黒田宛芳翠の書簡が残されています。うち9通は明治28（1895）年の消印があり、ともに画家として従軍した日清戦争から帰国した直後の制作活動や、黒田が第4回内国勸業博覧会に出品して裸体画論争を引き起こした《朝妝》についての所感が記されています。なかには清国から帰国したばかりの芳翠自らの姿を描きとめるなど、ほほ笑ましいものもあります。在仏中にパリの社交界を沸かせるほどの快活な性格で知られる芳翠の、帰国後の心性がうかがえる、注目すべき一次資料といえるでしょう。研究会では、ひと回り以上年下ながら洋画界のトップに登り詰めた黒田清輝と芳翠の画壇での立ち位置にも話が及び、その胸中に思いを致すこととなりました。



明治28年4月5日付、黒田清輝宛山本芳翠書簡より

清国から犬一匹と水仙一鉢を持ち帰った芳翠自身の姿が描かれています。

Dated April 5th, 1895, a handwritten letter from Hosui YAMAMOTO to Seiki KURODA

The illustration depicts Hosui himself returning from China with a dog in his rucksack and a daffodil in his basket.

（文化財情報資料部・塩谷 純）

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) owns several letters written to painter Seiki KURODA (1866–1924) who later in life was closely involved in the establishment of the institute. These letters are valuable materials for elucidating KURODA's network of personal contacts during his life. For the reprinting and annotation of the letters, the TNRICP sought the cooperation of researchers outside of the Department of Art Research, Archives and Information Systems. As part of the research work, the department hosted a seminar on Dec. 8th, 2016, inviting Mr. Akifumi SHIINO of the Fukui Fine Arts Museum to give a talk on “The Reprinting and Annotation of the Letters of Hosui YAMAMOTO to Seiki KURODA.”

Hosui YAMAMOTO (1850–1906) was a leading Western-style painter of the early Meiji Period. During his time studying painting in France, he is known to have encouraged KURODA to become a painter instead of a lawyer. After returning to Japan, he established a painting academy, the Seikokan, which he later handed over to KURODA. He also joined the new artists' society formed by KURODA, the Hakubakai, maintaining a strong friendship. The institute owns 14 letters written by YAMAMOTO to KURODA, documenting their friendship in Japan. Of these, nine were date-stamped in 1895, when they had both just returned from service as artists in the Sino-Japanese War. The letters dealt with their painting activities and YAMAMOTO's thoughts on KURODA's “*Morning Toilette*,” which sparked a controversy on nude painting when it was submitted for the 4th National Industrial Exhibition. One letter includes a self-drawn image of YAMAMOTO immediately after his return to Japan from China; many things he writes are amusing. These letters are noteworthy primary materials that shed light on YAMAMOTO's disposition after his return to Japan, whereas he is primarily known for his lighthearted character in the social world of Paris' artists and intelligentsia. SHIINO's talk also touched on the positions of the two artists in the world of Western-style painting in Japan, both of whom were held in high esteem while being 16 years apart in age.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

第11回無形民俗文化財研究協議会の開催

The 11th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties

平成28（2016）年12月9日に第11回無形民俗文化財研究協議会が開催され、「無形文化遺産と防災—リスクマネジメントと復興サポート」をテーマに、4名の発表者と2名のコメンテーターによる報告・討議が行われました。

平成23（2011）年の東日本大震災をはじめ、近年多発する自然災害により多くの無形文化遺産が被災し、消滅の危機に晒されています。地震や津波、異常気象による豪雨、土砂災害など、大きな災害はいまや全国どこでも起こり得ます。文化財に対する防災意識が高まりつつも、無形文化遺産に関してはほとんど取り上げられていないのが現状です。そこで本協議会では、災害から無形文化遺産を守るためにどのような備えが必要になるのか、また、被災してしまった後にどのようなサポートができるのかについて、課題や取り組みを共有し、協議を行いました。

第一の事例として岩手から東日本大震災における無形文化遺産の被災状況と復興過程について、第二の事例として愛媛から南海トラフ地震に関する地域災害史の調査や防災・減災体制のためのネットワー

クの構築についての発表がありました。続いて具体的な事例として、和歌山から仏像の盗難対策として行われた文化財の複製について、最後の事例には祭礼具の補修・復元のために必要な記録の取り方についての報告がありました。その後の総合討議では、阪神淡路大震災を経験した関西地域での取り組みについて、また海外の事例なども踏まえコメントがあり、それらをもとに、ネットワーク形成の必要性やリスクマネジメントに携わる行政的課題について議論されました。

なお、本協議会の内容は平成29（2017）年3月に報告書として刊行し、刊行後は無形文化遺産部のウェブサイトでも公開しています。

（無形文化遺産部・今石みぎわ）

On December 9th, 2016 the 11th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was held on the topic titled “Intangible cultural properties and disaster prevention—risk management and support of reconstruction.” The meeting featured four presenters and two commentators for a day of reports and discussion.

The Great East Japan Earthquake of 2011 and numerous smaller natural disasters in recent years have brought crisis to intangible cultural heritages, leaving many vulnerable to total demise. Significant physical and societal devastation occurs throughout Japan due to earthquakes, tsunamis, torrential rains, and other extremes of nature. While awareness is growing toward safeguarding cultural properties from disasters, little thought has been given to intangible cultural heritages. At this conference, many issues were raised regarding this situation and measures being taken were shared. Discussions arose regarding what kind of preparations are needed to safeguard intangible cultural heritages from natural disaster and what kind of support could be given after such an occurrence.

The first report was from Iwate Prefecture, which presented findings on the current state of harm to intangible cultural heritages resulting from the Great East Japan Earthquake and the ongoing recovery process. The second report was from Ehime Prefecture, which presented a survey of the region’s history of damage due to past Nankai Trough earthquakes and the building of a disaster prevention and mitigation system network. This was followed by a report on the replication of Buddhist statues as a means of preventing the theft of cultural properties. Finally, there was a report on how to keep the necessary records for the repair and restoration of festival implements. In the general discussion that followed, comments were shared on efforts that are being taken in the Kansai area based on the experience of the Great Hanshin-Awaji Earthquake; examples were also shared from outside Japan. Based on such comments there was a discussion on the need to form networks, also touching upon the political issues involved in risk management.

The content of this conference was published in a March 2017 report that is scheduled for release on the website of the Department of Intangible Cultural Heritage.

(Migiwa IMAISHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

ケルンにおけるワークショップ「漆工品の保存と修復」の開催

Workshops on Conservation and Restoration of *Urushi* Objects in Cologne, Germany

文化遺産国際協力センターは、国際研修事業の一環として本ワークショップを毎年開催しています。海外の美術館や博物館に所蔵されている漆工品はコレクションの重要な一部を構成しており、これらの作品を取扱うための知識や技術が必要とされています。本ワークショップでは、素材や技法の理解を通じて文化財の保存修復に寄与することを目指しています。

今年度は平成28（2016）年11月30日～12月3日に応用編「漆工品の調査と保存・展示環境」を、12月6日～10日に応用編「^{ろいろ}呂色上げと加飾技法」をケルン市博物館東洋美術館にて実施しました。いずれも専門性をより追求した内容としてリニューアルし、世界各国より修復技術者が参加しました。前者のワークショップでは漆工品の保存と展示環境に関する講義、そして東洋美術館館長による収蔵庫見学に続き、実習では所蔵作品の調査を行いました。また、木地、漆、下地等の様々な素材に

触れながら見本帖を製作しました。後者のワークショップでは沖縄県立芸術大学より琉球漆芸の専門家を講師に迎え、その歴史や技法についての講義のほか、実習では代表的な加飾技法を体験しました。また、漆塗りの最終段階である「呂色上げ」の実習を通じ、漆工品の塗り工程を研修生が理解できるように努めました。

今後も受講生や関係者の意見・要望を採用しつつ、漆工品の保存修復に貢献し得るプログラムを構成し、ワークショップの開催を継続していく予定です。

（保存科学研究センター・鳴原由美）



応用編における素材見本帖作製実習

Practical training on making a materials' sample book



応用編における琉球加飾技法実習

Practical training on Ryukyu decoration techniques

The Japan Center for International Cooperation in Conservation holds these workshops every year as part of the project ‘International Courses’. *Urushi* objects are an important part of collections in museums around the world, and a certain amount of knowledge and techniques are required in their handling. These workshops contribute to better conservation and restoration of cultural properties by enhancing the understanding of materials and techniques used for *urushi* objects.

Two advanced workshops, ‘Investigation, Storage and Exhibition Conditions of *Urushi* Objects’ from November 30th to December 3rd, and ‘Finishing and Decoration Techniques’ from December 6th to 10th, 2016, were held at the Museum of East Asian Art, Cologne. Both of the workshops had been renewed to cover more specialized contents, and the conservators attended the workshops from several countries around the world. The first workshop provided lectures on storage and exhibition conditions of *urushi* objects and a storage tour of the Museum of East Asian Art led by the Director of the museum. The practical training sessions covered investigation of the *urushi* objects which belong to the museum collection and allowed the participants to understand various materials such as wooden substrates, various types of *urushi* and ground layers by making a materials’ sample book. In the second workshop, a specialist in Ryukyu *urushi* objects from the Okinawa Prefectural University of Arts gave lectures about the history and the decoration techniques. In the practical training, the prevalent decoration techniques of Ryukyu *urushi* objects were presented. The participants also experienced *roiro-age*, which is one of the final steps of *urushi* coating, to understand the finishing process of Japanese *urushi* objects.

A series of workshops will be planned and continued to be held in the future, taking into account the opinions and wishes of the participants and the related staff members to contribute to the conservation and restoration of *urushi* objects.

(Yumi SHIGIHARA, Center for Conservation Science)

文化財情報資料部研究会の開催―「赤瀬川原平による《模型千円札》理論の形成に関する予備的研究」

Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems - Preliminary Research on the Theory behind Genpei AKASEGAWA's ‘Model 1,000 -Yen Note’

平成29（2017）年1月31日、文化財情報資料部研究会にて、「赤瀬川原平による《模型千円札》理論の形成に関する予備的研究」と題し、客員研究員の河合大介氏による発表が行われました。

赤瀬川原平（1937～2014年）は、前衛美術、漫画・イラスト、小説・エッセイ、写真といった多彩な活動を展開した芸術家です。河合氏の発表では、1963年に千円札の図様を印刷した作品を制作したことに端を発する一連の「千円札裁判」が結審するまでの期間に発表された、赤瀬川自身による著述の分析を中心に、赤瀬川の「模型」という概念がどのように形成されていったかという点にまで迫るものでした。河合氏は、起訴容疑の「通貨及証券模造取締法」違反にみられる「模造」に対して、「模型」という概念を赤瀬川が持ち出すことで、自らの制作物を芸術作品として歴史的・理論的に正当化しようとする試みがなされたことを示し、後年の執筆・制作活動においても「模型」概念に含意されている特徴が見て取れると指摘しました。

研究会にはコメンテーターとして、水沼啓和氏（千葉市美術館）にご参加いただき、「千円札裁判」に関わる作家などの「芸術」という概念の相違、あるいはリレーショナル・アートとしてみる「千円札裁判」などの観点から所見をいただき、活発な意見交換が行われました。

（文化財情報資料部・橘川英規）



「千円札裁判、へ プツ・法廷・行為 第一回公判」（千円札事件懇談会事務局、1966年）東京文化財研究所蔵
“First Public Hearing in the ‘1,000-Yen Note Trial’—Evidence, Courtroom and Deeds” (1,000-Yen Note Incident Colloquium Secretariat, 1966), TNRICP collection



研究会の様子
Scene of the seminar

On January 31st, 2017, the Department of Art Research, Archives and Information Systems of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties hosted a seminar led by guest researcher Daisuke KAWAI entitled “Preliminary Research on the Theory Behind Genpei AKASEGAWA’s ‘Model 1,000-Yen Note.’”

Genpei AKASEGAWA (1937–2014) was a multifaceted figure who was active as an avant-garde artist, manga creator, illustrator, writer (of both novels and essays), and a photographer. Mr. KAWAI gave a talk covering the period from the January 1963 creation of AKASEGAWA’s printed exhibition invitation that was a single-sided reproduction of Japan’s 1,000-yen note to the conclusion of “1,000-Yen Note Trial” in 1970 in which he AKASEGAWA was ultimately unable to overturn the charge of violating Japan’s currency counterfeiting law. KAWAI analyzed AKASEGAWA’s own writings and looked at how AKASEGAWA’s concept of the “Model 1,000-Yen Note series” was formed. KAWAI pointed out that AKASEGAWA’s “Model” concept was his way of attempting to legitimize his work of art in a historical and theoretical context. KAWAI pointed out features of AKASEGAWA’s later writings and creative activities that continued to espouse the “Model” concept.

Mr. Hirokazu MIZUNUMA of the Chiba City Museum of Art participated in the seminar as a commentator, offering a different view of “art” from that held by the artists involved in the 1,000-Yen Note Incident. He also discussed the court trial through the lens of relational art. The result was a lively exchange of views.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

文化財情報資料部研究会の開催

Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

平成29（2017）年1月12日に文化財情報資料部月例の研究会が、下記の発表者とタイトルにより開催されました。

- ・小山田智寛（文化財情報資料部研究補佐員）「WordPressを利用した動的ウェブサイトの構築と効果：ウェブ版「物故者記事」および「美術界年史（彙報）」を事例として」
- ・田所泰（文化財情報資料部アソシエイトフェロー）「栗原玉葉の画業におけるキリスト教画題作品の意義」

小山田の発表は、東京文化財研究所ウェブサイトの改良実績に関する報告でした。当研究所では日本での美術界の動向をまとめたデータブックである『日本美術年鑑』を昭和11（1936）年より刊行してきましたが、一方で編集にあたり蓄積された展覧会や文献等のデータをウェブ上でも利用できるような公開しています。なかでも、その年の美術界の出来事をまとめた「美術界年史（彙報）」と、亡くなった美術関係者の略歴を記した「物故者記事」については、平成26（2014）年4月よりソフトウェアWordPressを利用したデータベースとしてリニューアル公開することで、アクセス件数が大幅に増加しました。本発表では、そのリニューアル前後の公開形式を比較しつつ、新たな機能がもたらした効果について具体的な解析結果に基づき報告されました。

田所は、大正期に東京で女性画家として活躍した栗原玉葉（1883～1922年）の画業に関する発表を行いました。玉葉は大正7（1918）年から9（1920）年にかけて、集中的にキリスト教画題の作品を描いています。なかでも大正7（1918）年の第12回文展へ出品し、玉葉の代表作とされる《朝妻桜》は、禁教令下の江戸時代、吉原の遊女・朝妻がキリスト教を信仰した廉で捕らえられ、その最期の願いにより満開の桜花の下で刑に処されたという話を絵画化した作品です。発表では、《朝妻桜》の制作意図や玉葉の画業における位置づけについて検討し、さらに玉葉にとってキリスト教画題がどのような意義をもつものであったのか考察を深めました。なお栗原玉葉の画業全体については、すでに田所による論考「栗原玉葉に関する基礎研究」が『美術研究』420号（平成28（2016）年12月刊）に掲載されていますので、そちらをご参照ください。

（文化財情報資料部・塩谷 純）

The Department of Art Research, Archives and Information Systems held its monthly workshop on January 12th, where the following presentations were given:

- “Building dynamic websites utilizing WordPress and resulting effects---the web version of ‘The Articles on the Deceased’ and ‘The Annals (General News) of the Art World’ used as examples” by Tomohiro OYAMADA, Research Assistant at the Department of Art Research, Archives and Information
- “The significance of Christian art paintings in Gyokuyo KURIHARA’s art works” by Tai TADOKORO, Associate Fellow at the Department of Art Research, Archives and Information

In his presentation, OYAMADA reported actual improvements made on the website of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties. The Institute has been publishing the “*Year Book of Japanese Art*,” a data book that summarizes trends in the art world in Japan, since 1936. On the other hand, the Institute has

also made data accumulated in editing the book, including those on exhibitions and literature, available to the public on the Internet. As part of this effort, in April 2014, the Institute published database improved by using WordPress software. The database covers “The Articles on the Deceased,” a compilation of brief descriptions of the deceased who had careers in art, and “The Annals of the Art World,” which summarizes events in the art world for each year. As a result of this effort, the number of visitors to the website has significantly increased. In the presentation, OYAMADA made a comparison of the website designs before and after the improvement, and reported the effects of their new functions based on specific analysis results.

TADOKORO made a presentation on the work of Gyokuyo KURIHARA (1883-1922), who had a successful career as a female painter in Tokyo in the Taisho period. Gyokuyo focused on painting under the theme of Christianity from 1918 to 1920. Among the works of art during the period, “*Asazuma Sakura* (Christian girl Asazuma with cherry blossoms),” presented at the 12th Bunten exhibition in 1918, is said to be one of her representative works. The painting visualizes a story that developed in the Edo period involving Asazuma, a prostitute at Yoshiwara, who was arrested for her Christian faith under the anti-Christian edicts and executed under cherry blossoms in full bloom as her dying wish. In his presentation, TADOKORO discussed Gyokuyo’s reason for painting “*Asazuma Sakura*” and the position of the painting in her works. He further gave an in-depth discussion of the significance of Christian art paintings for Gyokuyo. For the entire collection of Gyokuyo’s art works, please see TADOKORO’s other disquisition entitled “Initial Research on Gyokuyo KURIHARA” in *The Bijutsu Kenkyu (The Journal of Art Studies)* No. 420 (issued in December 2016).

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

アンコール・タネイ遺跡保存管理整備計画策定ワークショップの開催

Workshop on the Conservation, Management and Enhancement Plan for Ta Nei Temple, Angkor

東京文化財研究所ではこれまで15年以上にわたり、アンコール・シエムレアップ地域保存整備機構（APSARA）との間で、共同研究や人材育成研修の実施等、様々な協力活動を行ってきました。この間、一貫してそのフィールドとなってきたのがアンコール遺跡群のタネイ寺院遺跡です。平成29（2017）年1月26日～28日の3日間にわたり、同遺跡に関する保存管理整備計画作りを支援するため、現地ワークショップを開催しました。



ワークショップの様子

本ワークショップには、APSARA機 The workshop in progress

構のロス・ボラット副総裁をはじめ、遺跡保存、観光、森林、水利の各課から計約20名のスタッフが参加しました。初日はAPSARA本部にて遺跡保存管理の基本的な考え方や計画策定の手順等に関するレクチャーを行い、2日目はタネイ遺跡および周辺における現況確認調査、3日目は再び室内に戻って計画の基本方針と保存整備事業の方向性に関する検討作業を行いました。

タネイ遺跡は、観光客で賑わう世界遺産アンコールのコアゾーン内にある主要遺跡の一つでありながら、鬱蒼とした密林に囲まれた廃墟の様相を今日も色濃く留めています。ワークショップでの議論の結果、このような景観をできるだけ維持しながら安全に遺跡を見学できるようにすること、遺跡へのアクセスを本来の経路に復するとともに来訪者が周辺遺跡との関係性を体感的に理解できるようにすること、など大きな方針について合意し、今後も関係各課が連携しながら、考古発掘等の調査も含めた具体的な事業内容の検討を着実に進めていくことで一致しました。本事業はカンボジア側主体で行われる遺跡保存整備のパイロットモデルとしても位置付けられており、このような作業が適切かつ円滑に進められるよう、当研究所としても必要な技術的支援を継続していきます。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦)

For more than 15 years the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has been collaborating with the Cambodian national authority for the protection and management of Angkor and the region of Siem Reap (APSARA) in various ways, including conducting joint research and personnel training. Over this period of time, fieldworks have been conducted mostly at the Ta Nei Temple ruin of the Angkor monuments. The most recent workshop was held in Cambodia from January 26th to 28th, 2017 to support the creation of conservation, management and enhancement plan for the site.

Joining the workshop were H. E. Mr. Ros Borath, Deputy Director General of APSARA, and other experts from the organization's sections on the conservation of monuments, tourism, forestry and hydrology. A total of more than 20 staff members attended. On the first day, lectures were given at the APSARA head office addressing basic outlining and planning procedures for the conservation and management of archaeological sites. The second day was a site visit to Ta Nei and its vicinity to survey and confirm the current state of the area. On the third day, the participants returned indoors to discuss the basic direction for moving forward with planning and how to carry out the conservation and enhancement project after this.

Ta Nei Temple is a major archaeological ruin within the core zone of the Angkor World Heritage Site that is constantly filled with tourists, but it still retains the striking atmosphere of a lost temple overgrown by jungle forest. A major outcome of the workshop discussions was the agreement on significant issues such as the determination to upkeep the temple, maintaining its present state so that people can safely tour the ruin, and to restore the original access route to the temple so that visitors can get a physical sense of the site's relationship to nearby Angkor sites. There was also agreement that all the concerned sections would work together on steadily pursuing specific areas of endeavor, including archaeological excavations and other necessary surveys. This project is being positioned as a pilot model project for the maintenance of ruins conducted by Cambodian initiative, and TNRICP will continue to provide the necessary technical assistance to enable the work to be carried out properly and smoothly.

(Masahiko TOMODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

研究会「考古学的知見から読み取る大陸部東南アジアの古代木造建築」の開催

Holding the seminar “Ancient Wooden Architecture in Mainland Southeast Asia: Reading the Features of Lost Buildings from Archaeological Evidence”

平成29（2017）年2月13日に研究会「考古学的知見から読み取る大陸部東南アジアの古代木造建築」を開催しました。本研究会では、ミャンマー、タイ、カンボジア、ベトナム及び日本の専門家が各国におけるこの分野での調査研究の状況に関して報告し、情報共有と意見交換を行いました。

報告では、考古学的調査によって得られた知見を通して既に失われた木造建築の実像に迫るための各国の試みが紹介されました。ミャンマー



研究会の様子

One of the lectures of the seminar

からは、煉瓦で組まれた井戸状の掘立柱穴の列が出土したバガン王宮遺跡の調査について報告されました。カンボジアからは、アンコール地域で広範囲にわたって碁盤目状に配置されていた居住址の解明を目的として近年実施されてきた調査の成果が説明されました。タイからは、スコータイ遺跡群及びピッサヌロークのチャン宮殿遺跡において調査された礎石や出土瓦、煉瓦造の壁や柱に残る痕跡等から、それらの建造物にかつて存在したことが推定できる木造の柱・小屋組・壁の特徴に関して報告されました。中部ベトナムに関しては、林邑の遺跡から発掘された礎石・瓦当・燃損木部材、およびチャンパのミーソン遺跡に残る柱穴を手掛かりとした木造建造物の復原考察についての発表が行われました。さらに、北部ベトナムに関しては、タンロン皇城遺跡等の基礎地業や出土瓦の特徴、および建築型土製品と現存古建築遺構の比較検討から得られる知見についての報告が行われました。

各報告に続いては会場からの質疑が行われ、最後に日本におけるこの分野での調査研究状況に関する話題提供も交えて報告者全員での討論が行われました。

多くの有意義な意見交換がなされた今回の研究会の成果も踏まえ、今後も情報共有の場を設けることなどを通じて、東南アジアの木造建築遺産に対する理解と研究協力を深めていきたいと思ひます。

（文化遺産国際協力センター・マルティネス・アレハンドロ）

The seminar “Ancient Wooden Architecture In Mainland Southeast Asia: Reading The Features Of Lost Buildings From Archaeological Evidence” was held on February 13th, 2017. In this seminar, experts from Myanmar, Thailand, Cambodia, Vietnam and Japan made presentations on the developments on this field in each country, shared information and exchanged opinions.

In their presentations, the lecturers explained the different efforts being carried out in each country in order to determine the features of already lost wooden buildings from the remaining archaeological evidence. In Myanmar, large postholes shaped as wells and surrounded by bricks have been unearthed at the Bagan Royal Palace site. In Thailand, foundation stones, unearthed roof tiles, and traces of wooden members remaining in masonry walls and pillars have been used as hints to deduce the features of the wooden posts, walls and roof structures that existed in the sites of Sukhothai and the Phitsanulok Royal Palace. In central Vietnam, foundation stones, ornamental eave-end tiles and burned wooden members have been excavated from several Lin Yi sites, and reconstruction proposals of wooden structures have been developed on the basis of postholes found at the Champa site of My Son. Regarding northern Vietnam, the features of the foundation works and unearthed roof tiles at the Thang Long Imperial Citadel site were introduced, and a comparative analysis between earthenware architectural models and existing ancient buildings was made.

A question and answers session was held after each presentation, and at the end of the seminar a panel discussion with the participation of all the presenters was held, including the Japanese approach among the discussion topics.

The results of the fruitful exchange of information carried out during this seminar will serve as a basis for future cooperative research efforts, directed at furthering the understanding of the wooden built heritage of Southeast Asia.

(Alejandro MARTINEZ, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

バガン漆芸技術大学における漆工品ワークショップの開催

Workshops on Lacquerware at the Lacquerware Technology College in Bagan, Myanmar

文化遺産国際協力センターは、ミャンマー連邦共和国における文化遺産保護事業の一環として、バガン漆芸技術大学において漆工品ワークショップを開催しました。バガンは漆工品の一大産地として知られています。同大学はその伝統と技術を継承するため若い技術者の育成に力を入れており、また付属の漆工品博物館を備え、数多くの文化財を所蔵しています。その一方で、文化財の保存修復や材料の科学調査および研究に関する知識と技術を必要としています。



漆工品の調査実習

平成29（2017）年2月6日～8日に実施したワークショップには同大学の教授と付属博物館の学芸員合計12名が参加し、漆工品の保存修復の基礎として不可欠である調査と科学分析について実習と講義を行いました。調査の実習では、各受講者が日本の

漆工品3点と付属博物館の所蔵品1点を目視で観察・記録し、それぞれの用途や材料、技法、損傷状態についての意見交換後、講師が解説を行いました。また、科学分析の実習ではクロスセクションのサンプル作製と観察を行いました。実際の作品から剥離した断片を樹脂で封入し、研磨して仕上げたサンプルを顕微鏡で観察することにより、漆塗りの構造について理解することを目的としています。実習の内容を補完するため、講義では保存修復の事例と主な科学分析方法を紹介しました。



クロスセクションサンプルの顕微鏡観察実習

Practical training on observation of cross-section samples using a microscope

本ワークショップでの経験が、ミャンマーにおける文化財保護の一助となれればと考えています。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文、保存科学研究センター・嶋原由美)

The Japan Center for International Cooperation in Conservation held a lacquerware workshop at the Lacquerware Technology College in Bagan, Myanmar, as part of the project ‘Protection and Conservation of Cultural Properties in Myanmar’. Bagan is a major production area for lacquerware. The above-mentioned college is working hard to train young lacquerware specialists to pass down local traditions and techniques. A lacquerware museum is attached to the college, where many cultural properties are housed. On the other hand, they need knowledge and skills related to the conservation and restoration of their cultural properties and scientific research on materials.

Twelve college teachers and the museum curators participated in the workshop held from February 6th to 8th, 2017. The participants were provided with practical training and lectures on investigation and scientific analysis which are essential for the basis on conservation and restoration of lacquerware. In the practical training, each participant was required to visually examine and take notes on three pieces of Japanese lacquerware and one from the museum collection, followed by a discussion about their uses, materials, techniques and condition of damage. Finally, the comments and explanations were given by the instructor. In the scientific analysis part of the practical training, the participants prepared and observed by themselves cross-section samples. Fragments detached from actual lacquerware were embedded in synthetic resin, and the well-polished samples were then observed using a microscope to understand the structure of the lacquer coating. To cover the practical training, lectures were also provided to introduce a case study of conservation and restoration, along with prevalent methods of scientific analysis.

The aim of the workshop was to provide the college teachers and curators with experience that would help them to protect the cultural properties in Myanmar.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation,
Yumi SHIGIHARA, Center for Conservation Science)

施設見学

Facility Tour

平成28（2016）年12月5日、染織品保存修復論や博物館実習を学生に教える際の参考とするため共立女子大学より1名、染織品修復の参考とするためメトロポリタン美術館より1名が来訪。資料閲覧室、実演記録室、分析科学研究室を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成29（2017）年1月13日、文化財保存のための微生物管理技術習得のため、韓国より牧園大學校微生物ナノ素材学科大学3年生8名が来訪。生物化学実験室、実演記録室を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成29（2017）年2月13日、文化財建造物修理技術者の養成研修事業において、修理技術者の将来の保存修理技術の向上に役立てるため公益財団法人文化財建造物保存技術協会より10名が来訪。実演記録室、資料閲覧室、X線撮影室、生物実験室を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成29（2017）年3月27日、漆関係の分析機器導入のための漆研究目的に関する意見交換と調査機器類の調査のためシンガポール国立遺産局下の遺産保護センターより3名が来訪。分析科学研究室を見学し、担当研究員による業務内容の説明を受けました。



説明を受ける共立女子大学および、メトロポリタン美術館の方々（12月5日）
Visitors from Kyoritsu Women's University and Metropolitan Museum of Art receiving explanation (Dec. 5th)



説明を受ける牧園大學校学生（1月13日）
Students from Mokwon University receiving explanation (Jan. 13th)

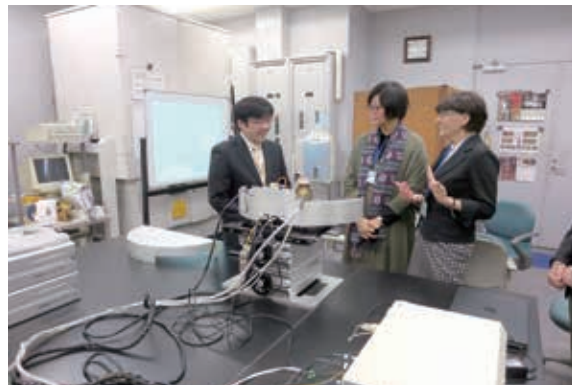


説明を受ける公益財団法人文化財建造物保存技術協会の方々（2月13日）
Members of JACAM receiving explanation (Feb. 13th)

平成29（2017）年3月27日、海外事業推進部で海外の遺跡保存に貢献する活動を行っているため見学したいと凸版印刷株式会社より2名が来訪。文化遺産国際協力センターの担当研究員による業務内容の説明を受けました。（研究支援推進部・林 昌宏）



説明を受ける凸版印刷株式会社の方々（3月27日）
Visitors from Toppan Printing receiving explanation
(Mar. 27th)



説明を受ける遺産保護センターの方々（3月27日）
Visitors from Heritage Conservation Centre receiving
explanation (Mar. 27th)

On December 5th, 2016, a professor from Kyoritsu Women's University visited the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) to learn things that would assist in student education regarding textile preservation and restoration theory and hands-on museum training. Also, a member from the Metropolitan Museum of Art joined to attain knowledge of restoration of textiles. They toured the Library, the Performing Arts Studio, and the Chemistry Laboratory and received explanations about the work being done in these areas from the researchers in charge.

On January 13th, 2017, eight third-year students from Department of Microbial and Nano Materials, Mokwon University in Republic of Korea visited TNRICP to learn microbial control techniques to preserve cultural properties. They were given an explanatory tour by researchers at the Biological Laboratory and the Performing Arts Studio.

On February 13th, 2017, ten members of the Japanese Association for Conservation of Architectural Monuments (JACAM) visited TNRICP to improve future conservation and repair techniques as part of the development and training of specialists in the repair of historic buildings. The group toured the Performing Arts Studio, the Library, the Radiography Laboratory, and the Biology Laboratory and received explanations about the work being done in these areas from the researchers in charge.

On March 27th, 2017, a party of three members from Heritage Conservation Centre, National Heritage Board in Singapore visited TNRICP for the purpose of exchanging opinions on the objectives of lacquer research and inspecting instruments used for the research, with a view to introducing analytical instruments for lacquer and related materials. They were given an explanatory tour by researchers at the Chemistry Laboratory.

On March 27th, 2017, two employees from the overseas business promotion department at Toppan Printing Co., Ltd. visited TNRICP to refer projects in order to contribute overseas heritage conservation. Leading researchers briefed their operations at the Japan Center for International Cooperation in Conservation.

(Masahiro HAYASHI, Department of Research Support and Promotion)

公開研究会「南蛮漆器の多源性を探る」の開催

International Symposium: In Search of the Multiple Origins of Namban Lacquer

南蛮漆器とは、16世紀後半以後日本に到来したポルトガル人やスペイン人らの発注を受け、17世紀前半までの間に京都の蒔絵工房で制作のうえ欧米に輸出された独特の様式を持つ漆器です。こうした漆器の存在は国内では昭和10年代頃から知られるようになり、1970年代頃からは、かなりの数が日本に逆輸入され現在全国の博物館・美術館コレクションとなっています。また近年の調査では、スペインやポルトガルのキリスト教会などには、今なお多くが伝えられていることが分かってきました。この数年は、南蛮漆器に焦点を当てた展示会も国内外で頻繁に開催されていますので、実際に目にされた方も多いのではないのでしょうか。

さて、南蛮漆器の特徴は、西洋式の器物を日本伝統の蒔絵や螺鈿技術で装飾した姿にあると言えますが、文様や材料、製作技術に対する美術史や文献史学、また有機化学、木材学、貝類学や放射線科学といった多面的な研究によって、この漆器は単にヨーロッパと日本との要素だけでなく、東アジア・東南アジアや南アジアといったアジア各地の要素も持ち合わせた大航海時代ならではの特徴的な文化財であることが明らかになってきました。

こうした南蛮漆器の多源的性格を具体的に跡付け、認識を共有することを目的として、この公開研究会は平成29（2017）年3月4日と5日の二日間にわたり東京文化財研究所で開催され、国内外の専門家11名による12本の報告と熱心な討論が交わされました。またこの研究会には、

海外（欧米・アジア）から延べ25名、国内各地から延べ160名と多数の参加があり、南蛮漆器に対する国内外の高い関心が改めて実感されました。



公開研究会予稿集
Proceedings of the symposium



公開研究会における討論の様子
Discussion during the symposium

（文化財情報資料部・小林公治）

Namban lacquer, which is characterized by its unique style, was made upon the request of Portuguese, Spaniards and others who visited Japan in the latter half of the 16th century and thereafter. It was made in *Makie* (gold powder lacquer technique) workshops in Kyoto and exported to Western countries up until the first half of the 17th century. Namban lacquer came to be known in Japan around the late 1930s. Quite a few pieces have been brought back to Japan from around the 1970s and found their way into museums and galleries all over the country. Recent investigation has revealed that many pieces are still owned by Christian facilities and other places in Spain and Portugal. In recent years, many exhibitions focusing on Namban lacquer have been held both in and outside Japan, and many of you may have actually seen them before.

One of the major characteristics of Namban lacquer is its appearance, that is, a Western-style vessel decorated by Japanese traditional *Makie* and *Raden* (mother-of-pearl decoration). In addition, based on multiple studies, including art-historical, historiographical, organic chemical, wood anatomical, conchological, and radiological studies, of its patterns, materials, and techniques, it has become clear that this object is a characteristic cultural asset strongly reflecting the Age of Commerce by having elements from not only Europe and Japan but also various Asian regions, such as East Asia, Southeast Asia, and South Asia.

With the aim of specifically confirming these multiple characteristics of Namban lacquer and sharing the recognition, the symposium was held at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties for 2 days on March 4th and 5th, 2017, where 12 reports were presented by 11 domestic and foreign experts and enthusiastic discussions were held. Further, the number of participants in this symposium totaled 25 persons from overseas (Europe, the US, and Asia) and 160 persons from various places in Japan, reflecting a growing interest in Namban lacquer among people in Japan and overseas.

(Koji KOBAYASHI, Department of At Research, Archives and Information Systems)

松澤宥アーカイブに関する研究協議会の開催

Research Council Meeting on Yutaka MATSUZAWA Archives

平成29（2017）年3月14日、研究プロジェクト「近・現代美術に関する調査研究と資料集成」の一環として、松澤宥アーカイブに関する研究協議会を行いました。

松澤宥（1922～2006年）は、独自のコンセプトによる作品とパフォーマンスで知られ、東洋的な宗教観、宇宙観、現代数学、宇宙物理学等を組み入れながら思考を深め、そこから導き出された思想、観念そのものを芸術として表現した、日本だけでなく、国際的にも「コンセプチュアル・アート」の



松澤宥アーカイブに関する研究協議会の様子

Research council meeting on Yutaka MATSUZAWA Archives

先駆的な存在として語られる重要な人物です。この研究協議会は、一般財団法人「松澤宥プサイの部

屋」(理事長松澤春雄氏)が取り組んでいる同アーカイブの概要とその整備活動について、関係者と共有し、研究資料としての価値を確認するために開催したものです。まず以下の発表・報告をしていただきました。嶋田美子氏(美術家)「松澤アーカイブ構築にむけて 現況2017年3月」、細谷修平氏(東北芸術工科大学映像学科研究補助員)「松澤宥関連フィルムの調査及びデジタイズの現状報告」、山村みどり氏(東京文化財研究所受入、日本学術振興会外国人特別研究員)「草間彌生書簡—松澤宥アーカイブを通して見えて来る草間彌生像」、富井玲子氏(美術史家、ポンジャ現懇主宰)「アーカイブ研究における松澤宥アーカイブの位置」(以上、発表順)。またこの後に行われたディスカッションでは、戦後日本美術の専門家を交えて、松澤宥アーカイブ整備の課題、日本の戦後美術から現代美術の作家アーカイブズの散逸防止、さらには作家アーカイブズ収蔵専門機関の必要性などについて意見交換が行われました。

(文化財情報資料部・橘川英規)

On March 14th, a research council meeting on the Yutaka MATSUZAWA Archives was held as part of the research project “Research/Study and Corpus Preparation of Modern & Contemporary Art.”

Yutaka MATSUZAWA (1922-2006), known for his work and performance based on unique concepts, developed his own thoughts and concepts by assimilating oriental religious views, cosmic views, modern mathematics, astrophysics, etc., and expressed them in the form of art. As a highly important figure, he has been well regarded as a pioneer of “conceptual art” not only in Japan but also in the world. This research council meeting was held with the objective of sharing, among concerned parties, the summary and development activities of the Yutaka MATSUZAWA Archives, which are now being managed by the General Incorporated Foundation “MATSUZAWA Yutaka Psi Room” (Executive Director Haruo MATSUZAWA), and of confirming their value as research materials. First, the following researches and reports were presented: Dr. Yoshiko SHIMADA (Artist) “Current progress towards establishment of the MATSUZAWA Archives: March 2017”; Mr. Shuhei HOSOYA (Research Assistant, Film and Media Department of Tohoku University of Art and Design) “Current status of research on films related to Yutaka MATSUZAWA and their digitization”; Dr. Midori YAMAMURA (JSPS Postdoctoral Fellowship for Research in Japan, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties) “Letters of Yayoi KUSAMA – Character of Yayoi KUSAMA as seen through the Yutaka MATSUZAWA Archives”; and Dr. Reiko TOMII (Art historian, Co-founder of PoNJA-GenKon) “Position of the Yutaka MATSUZAWA Archives in archive studies” (in their order of presentation). In the discussions held following the presentations, experts of post-war Japanese art participated and opinions were exchanged on major tasks for the development of the Yutaka MATSUZAWA Archives, on the prevention of loss of archives of post-war and contemporary Japanese artists, and on the need to have specialized institutions to house archives for artists, etc.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

『木積の箕をつくる—千葉県匝瑳市木積』の報告書とDVDの刊行

Publication of Reports and DVD Titled “Making Kizumi’s Wincrowing Baskets – Kizumi, Sosa City, Chiba Prefecture”

平成27（2015）年9月から調査を続けてきた千葉県匝瑳市木積の藤箕製作技術の報告書と映像記録が、平成29（2017）年3月末に刊行されました。

この事業は、災害等により技術が失われた場合に復元を可能にする技術記録とは何かを検討するため、文化財防災ネットワーク推進事業の一環として行われました。伝承者の方々に協力をいただきながら、原材料の採集・加工から箕づくりまでの一連の工程を、7時間弱におよぶ映像と、文字・図版による報告書に記録しました。

今後は映像や報告書の検証を行い、より良い技術記録の可能性を探っていきたいと考えています。なお、報告書のPDF版については、東京文化財研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページにて公開しています。

（無形文化遺産部・今石みぎわ）



報告書とDVD
Reports and DVD

The technique for making wisteria winnowing baskets transmitted in Kizumi, Sosa City, Chiba Prefecture, which we had researched from September 2015, was finally published as reports and visual recording at the end of March, 2017.

This program was conducted as part of the Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network Promotion Project in order to examine what kind of record would work well for the restoration of any technique lost due to disaster or for other reasons. In cooperation with holders of that technique, we recorded a series of processes from the collection and processing of raw materials to winnowing basket weaving as an almost-7-hour-long video, as well as written and illustrated reports.

Now we are thinking of verifying the video and reports so as to explore the possibility of making better records for precious techniques. These PDF reports and DVD images are to be uploaded onto the website of the Department of Intangible Cultural Heritage, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties around mid-June, 2017.

(Migiwa IMAISHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

カヌー文化研究会の開催

Workshop on Canoe Culture

平成28年度文化庁文化遺産国際協力拠点交流事業「大洋州島しょ国の文化遺産保護に関する拠点交流事業」の一環として、平成29（2017）年3月22日に本研究所で「カヌー文化研究会」を開催しました。本研究会では、本事業の相手国拠点機関である南太平洋大学（University of the South Pacific）から日本に招へいたした4名の専門家（ピーター・ナトール氏、アリソン・ニューウェル氏、サミュエル・ナトール氏、カイアフア・レンドゥア氏）に研究報告をしていただきました。彼らは、風力などの再生可能エネルギーを用いた「持続可能な移動手段（sustainable transportation）」の開発において、大洋州の伝統的な航海カヌーの技術を活用する可能性を探る研究を推進する一方で、フィジーの古代カヌーの復元および実験航海にも携わっています。本研究会ではそうした彼らの取り組みについて発表していただきました。

本研究会では日本の専門家3名からも研究報告をしていただきました。南山大学人類学研究所所長の後藤明氏からは小笠原諸島におけるハワイ式アウトリガー・カヌーについて、映像作家で無形文化遺産部客員研究員の宮澤京子氏からはカヌーに関する映像記録の方法について、海洋ジャーナリストで東京海洋大学講師の内田正洋氏からは日本におけるカヌー・カヤック文化の興隆について、それぞれ発表していただきました。そして最後に、発表者および参加者を交えての総合討論が行われました。本研究会には専門家を中心に20名あまりの参加者があり、熱のこもった議論と情報交換を行うことができました。

本研究会の後、4名の招へい者は沖縄県を訪問し、本部町にある国営公園沖縄海洋博記念公園の海洋文化館を視察しました。海洋文化館は昭和50（1975）年の沖縄海洋博覧会の時に日本国政府パビリオンとして設立されたもので、当時収集された大洋州の民族資料のコレクションは世界有数の規模であり、とりわけカヌーのコレクションで著名です。ここで学芸員の板井英伸氏からの解説を受けながら、今では現地でもほとんど見ることでできないカヌー資料の調査をおこないました。また名護市内では、沖縄の伝統的な木造漁船であるサバニを復元しているグループの工房を訪問する機会を得、情報交換を行うことができました。



カヌー文化研究会の様子

Photo showing Workshop on Canoe Culture



海洋文化館におけるカヌー資料の調査

Investigation of canoe materials at Oceanic Culture Museum

大洋州だけでなく、日本列島を含む環太平洋地域の広い範囲には、かつてカヌーを駆るという文化が共有されていました。近代以降、こうした文化は各地で次々と消滅していきましたが、近年こうした文化を復興しようという「カヌー・ルネサンス」ともいうべき運動が各地で展開されています。それは例えばフィジーでのカヌー復元であったり、沖縄でのサバニ復元であったりします。今回の一連の事業は、こうしたカヌー文化の復興において大洋州と日本が連携できる可能性を示す、有意義なものであったと思います。

(無形文化遺産部・石村 智)

The Workshop on Canoe Culture was held at the Institute on March 22nd, as a part of the activities on "Networking Core Centers for International Cooperation on the Conservation of Cultural Heritage Project in Oceania Island Countries" supported by Agency for Cultural Affairs in FY2016. In this workshop, four experts (Dr. Peter Nuttall, Ms. Alison Newell, Mr. Samuel London-Nuttall, Mr. Kaiafa Ledua), who were invited to Japan from the University of the South Pacific, a base institution of the partner country, presented their research reports. They are actively promoting research to explore the possibility of exploiting the traditional techniques for voyage canoes of Oceania in the development of "sustainable transportation" using renewable energy such as wind power. At the same time, they are involved in the restoration of ancient canoes in Fiji and experimental voyage. In this workshop, they reported the present status and future prospects of such research and efforts.

In this workshop, three Japanese experts also made research reports. Prof. Akira GOTO, Director of Anthropological Institute, Nanzan University, gave a talk on Hawaii-style outrigger canoes in Ogasawara Islands. Ms. Kyoko MIYAZAWA, a visiting researcher at Department of Intangible Cultural Heritage, presented the method of visual recording of canoes. Mr. Masahiro UCHIDA, an ocean journalist and a lecturer at Tokyo University of Marine Science and Technology, discussed the rise of the canoe and kayak culture in Japan. At the end of the workshop, a comprehensive discussion among presenters and participants was organized. The workshop has been attended by more than 20 participants mainly consisting of experts and has provided the good opportunity for heated discussions and vivid information exchanges.

After the workshop, four invited researchers made a trip to Okinawa and visited Oceanic Culture Museum in Okinawa Ocean Expo Park, a national government park in Motobu Town. The Oceanic Culture Museum has founded as the government pavilion at the time of the Okinawa Expo 1975. The collection of ethnographic materials of Oceania is one of the world's largest and is especially famous for canoes. While receiving a lecture by Dr. Hidenobu ITAI, curator, they investigated the canoe materials that are now almost nonexistent in the area. In addition, in Nago city, they visited the atelier of a group restoring Sabani which is a traditional wooden fishing boat in Okinawa and could exchange valuable information.

The culture of driving canoes used to be quite common not only in Oceania but also in the wide region of the Pacific Rim including the Japanese archipelago. After the early modern times, these cultures have disappeared one after another in various places. In recent years, the movement called "canoe renaissance" to restore such culture has been developed in various places. It includes, for example, the canoe restoration in Fiji and the restoration of Sabani in Okinawa. The workshop and the subsequent trip to Okinawa have been quite successful and have demonstrated fruitful results of the collaboration between Oceania and Japan in the reconstruction of such canoe culture.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

イラン文化遺産セミナーの開催ならびにイラン文化遺産手工芸観光庁および文化遺産観光研究所との協力趣意書の締結

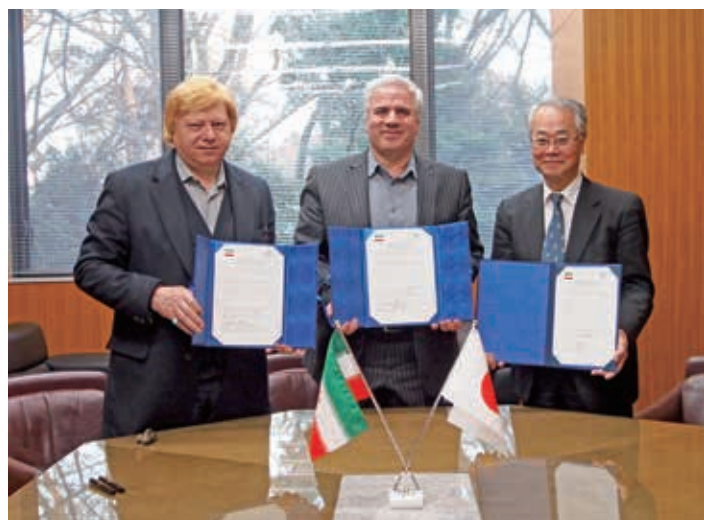
Seminar on Iranian Cultural Heritage and Exchange of Letter of Intent for Cooperation with Iran's Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization and Research Institute of Cultural Heritage and Tourism

イラン・イスラム共和国は、アケメネス朝ペルシアの王都ペルセポリスや、その繁栄ぶりから「世界の半分」と称賛されたイスファハーンなど、世界有数の文化遺産を有しています。

東京文化財研究所ではこのたび、モハンマド・ハッサン・タレビアン博士（イラン文化遺産手工芸観光庁副長官）およびモハンマド・ベヘシュティ・シラージー博士（イラン文化遺産観光研究所所長）をお招きし、平成29（2017）年3月29日に「イラン文化遺産セミナー」を開催しました。日本人専門家の講演とあわせて、

お二人には同国の歴史文化的背景と文化遺産保護についての興味深いお話をいただきました。

セミナー終了後、東京文化財研究所、イラン文化遺産手工芸観光庁、イラン文化遺産観光研究所の三者の間で趣意書を取りかわし、今後5年間にわたって、イランの文化遺産を保護するため様々な学術分野において協力することを約束しました。



協力趣意書の締結
Exchange of the letter of intent

（文化遺産国際協力センター・安倍雅史）

The Islamic Republic of Iran is famous for having the world's most important cultural heritage sites, including Persepolis, the capital city of the Persian Empire during the Achaemenid Dynasty, and Esfahan, which had been called “half of the world” because of its prosperity.

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) recently extended an invitation to Dr. Mohammad Hassan Talebian (Deputy Director of the Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization of Iran) and Dr. Mohammad Beheshti Shirazi (Head of the Research Institute of Cultural Heritage and Tourism of Iran) to hold the “Seminar on Iranian Cultural Heritage” on March 29th, 2017. Together with lectures by Japanese experts, the two guests delivered interesting lectures on the historical and cultural background of Iran as well as the protection of cultural heritage.

After the seminar, the TNRICP, the Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization, and the Research Institute of Cultural Heritage and Tourism expressed through a letter of intent their desire for a five-year cooperation in various academic fields to protect the cultural heritage in Iran.

(Masashi ABE, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

ブータンの伝統的民家建造物に関する現地調査と研究協力協定書の締結

Field Survey of Traditional Houses in Bhutan and Conclusion of Research Cooperation Agreement

東京文化財研究所では、平成23（2011）年度からブータンの版築造伝統的建造物に関する調査研究について、同国内務文化省文化局（DOC）と協力してきました。その契機は平成21（2009）年と平成23（2011）年に発生した地震によって伝統的工法で建てられた建物に大きな被害が生じたことで、公共民間を問わず建造物の耐震性能向上による安全性の確保と、現在も住宅建設等に広く用いられている伝統的工法の保護継承とをいかに両立させるかが喫緊の課題としてクローズアップされることとなりました。

型枠内で土を突き固めて壁体を構築する版築造の建造物を対象に、その構造的な把握分析と伝統的建築技法の解明という両分野で調査研究を継続してきましたが、民家を文化財として保存するための制度的枠組みも整いつつあることから、平成28（2016）年度からは版築造の古民家建造物における基本的な形式分類と編年指標の確立を目的とした調査を科学研究費補助金（基盤研究B「ブータンの版築造建造物の類型と編年に関する研究」：研究代表者所長・亀井伸雄）により実施しています。

平成29（2017）年3月4日～16日にかけて行った共同現地調査では、ティンブー県及びプナカ県内で計16棟の古民家について実測調査等を行い、痕跡の観察や住民への聞き取り等とあわせて、当初形式や建築年代、過去の改造履歴等に関する考察のための情報収集に努めました。

またこの間、当研究所とDOCとの協力関係をさらに強固にするため、両者代表による研究協力協定書への署名も行いました。有形無形の伝統文化を大切に守り続けていきたいというブータンの人々の思いに寄り添いつつ、歴史的建造物の文化的価値の明確化に寄与することができるよう、引き続き調査研究を続けていきたいと思ひます。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦）



ティンブーでのMOU調印式
MOU signing ceremony in Thimphu



古民家調査の様子（プナカ県ツォサ村）
Investigation of traditional private residential buildings (Tshosa Village, Punakha District)

Since fiscal year of 2011, the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has been cooperating with the Department of Culture (DOC) of the Ministry of Home and Cultural Affairs of Bhutan on the study of traditional rammed earth buildings. This cooperation was triggered by the successive earthquakes in 2009 and 2011 that caused severe damage to buildings constructed with the traditional method. The urgent task of striking a balance between ensuring safety by improving the seismic capacity of both public and private buildings and protecting/inheriting the traditional method that is still widely used in housing construction, etc. has become the center of attention.

The research programme centered on the buildings constructed with earth rammed inside the wooden formwork from the perspective of both understanding and analyzing structural performance and clarifying traditional architectural techniques. Meanwhile, a legal framework for the preservation of private residential buildings as cultural heritage was being developed. Therefore, since fiscal year of 2016, investigation efforts have focused establishing basic typological and chronological indexing of rammed earthen traditional houses under the Grant-in-Aid for Scientific Research (“Research on the typology and chronology of rammed-earth buildings in Bhutan,” Principal Researcher: Nobuo KAMEI, Director General of TNRICP).

In the joint field survey conducted from March 4th to 16th, 2017, a measurement survey, among others, was conducted on a total of 16 traditional houses in Thimphu and Punakha prefectures, where efforts were made to collect information for studies of the original building shape, construction period, history of modification, etc., including observation of remaining traces and interviews with residents.

Further, during this time, a research cooperation agreement was signed by the representatives of both parties, the aim of which was to further strengthen cooperative relations between the Institute and DOC. While considering the feelings of the people of Bhutan, who are keen to continue protecting their tangible and intangible traditional culture, we will continue working on this investigative research in hopes of contributing to the clarification of cultural values of historic architectures.

(Masahiko TOMODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

ネパールの歴史的集落保全に関する招へい研修

Invitation Training Program for Conservation of Nepalese Historic Settlements

平成27（2015）年4月に発生したネパール・ゴルカ地震によって被災したカトマンズ盆地内の歴史的集落の多くで、現在も復興に向けた取り組みが続けられています。しかし、その過程で伝統的な建物が取り壊されて現代的な建物が新築されてしまうなど、必ずしも文化的価値の保全と復興とが両立しているとは言えないのが現状です。その背景には、たとえ住民を含む関係者が望もうとも、そもそも歴史的集落を文化遺産として保全するための体制が十分に整っていないという問題があります。

保全制度の確立に向けては、ネパール政府の関係当局も決して手をこまねいている訳ではありませんが、保全を実施するのは最終的には対象の集落を所管する地元行政による部分が大きく、保全のためのガイドラインを作成する主体についても同様です。そこで、平成28（2016）年11月末、カトマンズ盆地内の世界遺産に含まれる歴史的街区や同暫定リスト記載の歴史的集落を管轄する6市に呼びかけて、それぞれの現状と課題を共有する

とともに、わが国の保全制度についても情報提供するための会議をネパール現地で共催しました。

これに続いて今回、平成29（2017）年3月4日～12日にかけて、上記会議でも中心的な役割を担った各行政の担当者ら8名を日本に招へいし、歴史的集落の保全制度（伝建制度）に関する実地研修を実施しました。輪島市黒島地区や南砺市五箇山相倉集落など北陸・中部地方の重要伝統的建造物群保存地区等を訪問して地元の行政担当者や関係者から説明を受けるとともに、参加者それぞれが所管する歴史的集落または街区が抱える課題や現状と比較しながら活発な意見交換が行われました。

ネパールの歴史的集落の復興において、本研修の参加者が核となって適切な保全体制を構築していくことを目指しながら、今後も技術的支援を継続していきたいと考えています。

（文化遺産国際協力センター・山田大樹）



南砺市五箇山相倉集落における研修

Training in Gokayama Ainokura Village in Nanto City



実地研修後のワークショップ

Workshop that followed the on-the-job training

Many historic settlements in Katmandu Valley were damaged by the Nepal Gorkha Earthquake in April 2015 and restoration efforts have continued to this day. In the process, however, the preserving historical value of historic settlements in the process of rehabilitation is inadequate. For example, traditional houses were demolished and replaced by new modern buildings. As a problem that lies in the background, even if people concerned wish to preserve historic settlements, there is no well-developed system to preserve them as cultural assets.

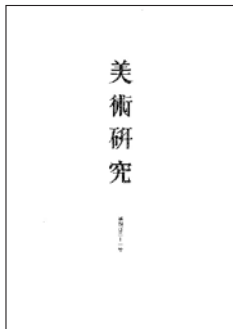
Although concerned authorities of the Government of Nepal have made efforts to establish a conservation system, actual conservation practice largely depends on local administrative bodies that have jurisdiction over target settlements and are responsible for the preparation of conservation guidelines. With this in mind, we co-hosted a conference in Nepal at the end of November where we invited concerned parties from six municipalities in Katmandu Valley, which have jurisdiction over the historic districts inscribed on the World Heritage List and the historic settlements inscribed on the World Heritage Tentative List. Our objectives were to share information about the current situation and tasks for preserving these districts and settlements and to convey information on Japan's conservation system.

8 Nepalese experts and officers who are locally in charge of the preservation of historic settlements were invited by Tokyo National Research Institute for Cultural Properties from March 4th to 12th, 2017 to attend an on-the-job training regarding the preservation system for historic settlements. All the following visitors played important role at the "Conference on the Preservation of Historic Settlements in Kathmandu Valley" in November. They visited the important preservation districts for groups of historic buildings in Hokuriku Region and Chubu Region, including Kuroshima District in Wajima city and Gokayama Ainokura Settlement in Nanto city. They also received information from local officers and concerned personnel and actively exchanged opinions by referring to their own problems and the current situations of historic settlements and districts under the participants' jurisdiction.

We would like to continue our technological support in hopes that an appropriate preservation system would be developed for the preservation of historic settlements in Nepal under the initiatives of the participants of this training.

(Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

刊行物 publication

『美術研究』
The Bijutsu Kenkyu

1932年創刊。日本・東洋の古美術ならびに日本の近代・現代の美術とこれらに関連する西洋美術について、論文、図版解説、研究資料などを掲載しています。便利堂ギャラリーオフィス東京（東京都千代田区一ツ橋2-4-4、電話03-5226-5211）、定価2,200円＋税

The Bijutsu Kenkyu (The Journal of Art Studies) has been published since 1932. It carries monographs, research materials, commentaries on plates and other information pertaining not only to Japanese and East Asian art but also to Western art related to modern and contemporary Japanese art. Benrido (2-4-4 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo; Tel: +81-3-5226-5211). 2,200 yen (tax exclusive)

『日本美術年鑑』
Yearbook of Japanese Art

1936年創刊。「主要美術展覧会」「美術文献目録」など、わが国の美術界の動向を、基礎資料をもとに編纂しています。中央公論美術出版（東京都千代田区神田神保町1-10-1 IVYビル6F、電話03-5577-4797）、定価10,000円＋税

Yearbook of Japanese Art has been published since 1936. It provides an annual overview of the art world in Japan. Chuokoron Bijutsu Shuppan (1-10-1 Kanda Jimbocho, Chiyodaku, Tokyo; Tel: +81-3-5577-4797). 10,000 yen (tax exclusive)

『法華山一乗寺蔵 国宝聖徳太子及天台高僧像 光学調査報告書』
Research Report with Optical Methods on "Shōtoku Taishi and Patriarchs of the Tendai Sect." Ed. Nara National Museum, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties

奈良国立博物館・東京文化財研究所編。平安時代の仏画である「聖徳太子及天台高僧像」(国宝 兵庫・一乗寺蔵)について、奈良国立博物館との共同研究により行われた光学調査による成果を紹介するものです。本書は昨年度発行のカラー画像編に続くもので、近赤外線、蛍光、透過X線の各画像を収めています。当研究所閲覧室のほか、全国の都道府県立図書館等で閲覧が可能です。平成29（2017）年3月刊行、168ページ、非売品。

Results of an optical survey, a joint research project with the Nara National Museum, of the Heian period Buddhist painting *Shōtoku Taishi and Patriarchs of the Tendai Sect* (national treasure, Ichijō-ji temple, Hyōgo) are introduced. This is a sequel to the volume containing color images that was published in 2016. It includes near-infrared images, luminescence images and X-ray radiographs. It is accessible at the Institute's Library and at municipal and prefectural libraries nationwide. March 2017. 168 pages. (not for sale)

『宮内庁三の丸尚蔵館所蔵 春日権現験記絵巻一・巻二 光学調査報告書』
Research Report with Optical Methods on "Kasuga gongen genkie" vol.1 and vol.2

東京文化財研究所編。鎌倉時代の絵巻の名品『春日権現験記絵』(宮内庁三の丸尚蔵館所蔵)について、修理前に行われた光学調査による成果を報告するものです。高精細デジタルカラー画像や彩色材料の蛍光X線分析の結果を掲載し、表現技法の詳細に迫ります。平成29（2017）年3月刊行、非売品。

Research report edited by the Institute. It reports the result of an optical survey conducted by the institute before restoration of *Kasuga gongen genkie* (*The Miraculous Origins of the Kasuga Deity*) in the Imperial collection before restoration, which is considered a masterpiece of the Kamakura period. It contains many high-resolution color photographs and analysis of X-ray fluorescence spectrometry. These research materials provide information to understand the technique and expression. In Japanese with explanations in English. March 2017. (not for sale).



『無形文化遺産と防災—リスクマネジメントと復興サポート』

Intangible cultural properties and disaster prevention - risk management and support of reconstruction

平成28（2016）年12月9日に開催された第11回無形民俗文化財研究協議会の報告書です。東京文化財研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページよりPDF版をダウンロードできます。平成29（2017）年3月刊行、115ページ、非売品。

This is a report from the 11th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties held on December 9th, 2016. Its PDF file is available from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. March 2017. 115 pages. (not for sale)



『木積の箕をつくる—千葉県匝瑳市木積』

Making Kizumi's winnowing baskets - Kizumi, Sosa City, Chiba Prefecture

千葉県匝瑳市木積の藤箕製作技術の文字・図版による報告書と7時間弱におよぶ映像記録です。文化財防災ネットワーク推進事業の一環として、復元可能な技術記録を検証するため作成されました。報告書のPDF版および映像は、東京文化財研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページにて公開しています。57ページ。非売品。

A report and DVD on a technique for making wisteria winnowing baskets in Kizumi, Sosa City, Chiba. PDF reports and DVD images are available on the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. *This program was conducted as part of the Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network Promotion Project. 57 pages. (not for sale)



『選定保存技術資料集—A Guidebook for Selected Conservation Techniques—』

A Guidebook for Selected Conservation Techniques

東京文化財研究所で平成26（2014）年度より進めてきた、選定保存技術に関する調査研究報告書です。日本語・英語。東京文化財研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページよりPDF版をダウンロードできます。平成29（2017）年3月刊行、264ページ、非売品。

This is a report of research and study on selected conservation techniques started at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties in 2014. The guidebook is published both in Japanese and in English. It is available as a PDF file from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. March 2017. 264 pages. (not for sale)



『日韓無形文化遺産研究Ⅱ』

Research on Intangible Cultural Heritage in Korea and Japan II

韓国国立無形遺産院と実施している研究交流のうち、平成23（2011）年から平成27（2015）年までの成果についてまとめた成果報告書です。東京文化財研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページよりPDF版をダウンロードできます。平成29（2017）年3月刊行、247ページ、非売品。

A report summarizing the outcomes of research-related exchange with the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea for the period from 2011 to 2015. PDF format can be downloaded from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. March 2017. 247 pages. (not for sale)



『未来につなぐ人類の技16—近代文化遺産の保存理念と修復理念』

Conservation of Industrial Heritage 16: Philosophy of the preservation and restoration philosophy of modern cultural heritage

平成28 (2016) 年 1 月に東京文化財研究所で開催した「近代の文化遺産の保存修復に関する研究会」における、国内外の専門家の講演内容を取りまとめたものです。近代の文化遺産（特に建造物）と、従来の文化遺産の保存と修復に関する考え方の相違点等を、具体的事例を元に抽出、分析し、今後の保存対策について考察を行っています。平成29 (2017) 年 3 月刊行、58ページ、非売品。

The contents of lectures by domestic and foreign experts at the Study Meeting on Conservation and Restoration of Modern Cultural Heritage held at the Tokyo National Cultural Properties Research Institute in January 2016 are summarized. Differences in the concept of conservation and restoration of modern cultural heritage (especially buildings) and conventional cultural heritage are extracted and analyzed; future preservation measures are also considered. March 2017. 58 pages. (not for sale)

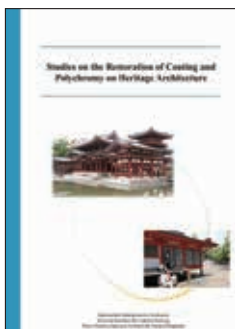


『琉球絵画 光学調査報告書』

Report on an optical study of Ryukyu paintings

琉球王朝時代に描かれた琉球絵画11作品に関する光学調査報告書です。本書では、高精細カラー画像を多数掲載するとともに、蛍光X線分析による彩色材料調査の結果を併せて収録しました。全国の都道府県立図書館等で閲覧可能です。平成29 (2017) 年 3 月刊行、256ページ、非売品。

This report shows the results of optical study on eleven paintings drawn during Ryukyu dynasty. High-resolution images and results of X-ray fluorescence spectrometry are reported. It is available in prefectural libraries in Japan. March 2017. 256 pages. (not for sale)



Studies on the Restoration of Coating and Polychromy on Heritage Architecture

本書は、平成21 (2009) 年から平成27 (2015) 年まで遂行された「文化財における伝統技術及び材料に関する調査研究」プロジェクトの中で開催された5回の研究会内容を抜粋し英訳したものです。建造物の彩色修理について様々な分野の専門家からの知見を紹介しています。平成29 (2017) 年 3 月刊行、227ページ、非売品。

This publication brings together the contents of the lectures presented in five study meetings on the restoration of coating and polychromy on heritage architecture. In this book, discussions are presented over a wide range of interests. In English. March 2017. 227 pages. (not for sale).

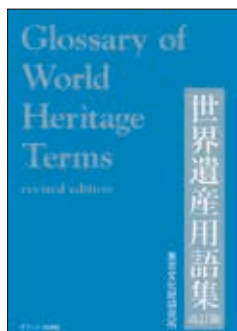


『各国の文化財保護法令シリーズ[21]トルコ』

Series of instruments for protecting cultural property [21] Turkey

この冊子は、各国の文化財保護に関する法令について、当該国語による原文と文化遺産国際協力センターが作成した和訳とを掲載したものです。平成28 (2016) 年度までに21カ国分を刊行しています。平成29 (2017) 年 3 月刊行、日土併記、113ページ、非売品。

This series of booklets consists of texts of legislation related to the protection of cultural properties in different countries of the world, in both their original languages and in Japanese as translated by the Japan Center for International Cooperation in Conservation. Texts of 21 countries have been published as of March 2017. In Japanese and Turkish. 113 pages. (not for sale)



『世界遺産用語集（改訂版）』

Glossary of World Heritage Terms <revised edition>

世界遺産の推薦や保全状況報告の際に重要となる80項目の用語について、英語とその和訳、定義をまとめた用語集です。平成27（2015）年度の刊行物を増補改訂し市販本として作成したものです。平成24（2012）～平成28（2016）年の世界遺産委員会などでの議論や関連事項についての解説も付しています。平成29（2017）年3月刊行、A5版、152ページ、オフィスHANS（東京都渋谷区広尾2-9-39、電話03-3400-9611）、定価1,500円＋税

This Glossary includes 80 important terms for the nomination of World Heritage and report on the state of conservation. It shows the English terms, their translations in Japanese and their definitions. There are also some explanations based on discussions and related matters at the World Heritage Committee from 2012 to 2016. The Glossary published in 2015 has been revised for sale. In Japanese, March 2017, 152 pages, Office HANS (2-9-39 Hiroo, Shibuya-ku, Tokyo; Tel: + 81-3-3400-9611). 1,500 yen (tax exclusive)



『ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業 報告書』

Technical Assistance for the Protection of Damaged Cultural Heritage in Nepal : Project Report

平成27（2015）年4月のゴルカ地震により被災したネパールの文化遺産の復興を支援することを目的とする文化庁委託事業の成果報告書です。カトマンズ・ハヌマンドカ王宮の修復・再建に向けた調査、歴史的建造物の構造的調査、歴史的集落の保全や無形文化遺産保護に関する調査などの成果と今後の展望についてまとめたものです。日本語版94ページ、英語版91ページ。平成29（2017）年3月刊行、非売品（東京文化財研究所ウェブサイトで日・英のPDF版を公開）。

A report of the project commissioned by the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government aiming for assisting the reconstruction efforts of cultural heritage in Nepal which was damaged by the Gorkha Earthquake in April 2015. This report contains the results and the future prospects after the investigations such as those for the restoration and rebuilding of the Hanumandhoka Palace in Kathmandu, the structural study on historic buildings, the preservation of historic settlements and the protection of intangible cultural heritage. PDF files of both Japanese and English language editions are available on the TNRICP's website. March 2017. 94 pages in the Japanese, and 91 pages in the English edition. (not for sale)

Column

国際的な観点から見た木造建築遺産の保存

The Conservation of Wooden Built Heritage: An International Perspective

日本では、比較的統一した理念と技法のもとで木造建築遺産の保存修理が行われています。すなわち、修理の際に建造物の健全な部材は保持され、腐朽した部材は継木・矧木などの伝統的な木工技術によって補修され、部分的に取り替えられます。建造物の破損状況が著しい場合、一部または全体が一旦解体され、部材の補修・取り替えを行った上で再び組み直されます。さらに、各部材の歪および建造物全体の傾斜や不同沈下が修正され、構造体の本来の働きが取り戻されます。このような基本方針は国の文化遺産としての建造物の修理の当初から見られ、100年をかけてより実証的な修理方法へと発展してきました。現在、これは「標準的」な修理方法として国宝・重要文化財木造建造物に適用されています。また近年、特に修理に伴って行われる調査の綿密さ、木工技術の精度、修理記録の的確さなどの点において、国際的にも評価されるようになりました。

しかし、海外の木造建築遺産の修理事例を見ると、日本と大きく異なる修理方法も適用されていることが確認できます。多くの事例では、部材の歪や建造物の傾斜が、「破損」ではなく、建造物の文化遺産としての価値を構成する重要な要素として認識されています。修理の際は構造的な安定性に直接影響を与えない歪・傾斜は修正せず、解体修理を避けて建造物を現状のまま保存することが原則とされます。ノルウェー・ベルゲンの校倉造り木造倉庫群の修理事業はこの修理方法の代表的な一例として挙げられます。軟弱な地盤に立つこれらの建造物には傾斜や不陸が目立ち、特徴的な街並みを構成しています。現在進行中の修理事業では、建造物を揚家し、伝統的な木工技術による部材の補修が行われていますが、原則的には解体を避けて建造物が傾いたまま維持されています。

さらに、最大限の古材の保存を一層重視し、これを実現するために伝統的な技術にこだわらず、近代的なあらゆる技術や材料を使用した修理事例も見られます。極端な場合には、破損の原因を究明した上で、腐朽した部材も合成樹脂を使用して固め、原位置で保存した事例もあります。このような方法は、例えばイタリアの組積造の建造物の床を支える木造大梁の修理に適用されています。

一方、日本と類似する修理方法が適用されている事例も確認できます。ロシア・キジ島の「変容の教会」では、深刻化する破損状況に応じて、1980年代に建造物内に鉄骨造の補強フレームが建て込まれました。しかし、このことによって建造物への出入りができなくなりました。様々な修理方法が検討されましたが、最終的に建造物の各層を下から順番に解体し、部材の補修とすべての歪・傾斜の修正を行った上で組み直す、という修理方法が採用されました。建造物を一挙にではなく、層ごとに解体する点は異なりますが、最終的には日本の解体修理と同じ方法です。

上記のような修理方法の多様性は、それぞれの建造物の特徴、立地条件、および各地域で重視される建築遺産の価値によって生み出されたものだと思います。そのため、国内で「常識」とされている修理方法が、必ずしも国際的に通用するものではありません。このことは特に建築遺産保存における国際協力を考える上で重要になります。つまり、国内の標準的な修理方法を海外でそのまま適用するのではなく、相手国の建築の特徴、修理の伝統、文化遺産に対する考え方、伝統技術の残存状況などの諸事情を把握した上で、それに適した修理方法を相手国とともに検討していく必要があります。今後、現地調査や合同研究会などを重ねることによって、木造建築遺産保存を巡るこれらの課題に関して理解を深め、より良い国際協力につながる活動を続けたいと思います。

(文化遺産国際協力センター・マルティネス・アレハンドロ)

Digest

Wooden heritage buildings in Japan are repaired according to a uniform, well-established methodology: sound members are reused, while decayed members are repaired employing traditional carpentry techniques; deformations are corrected and the original structural behavior of the building is recovered. When necessary to carry out the repairs, buildings are partially or completely dismantled and reassembled.

However, a wide variety of repair methodologies are applied in other countries. Deformations are often considered as a feature that forms part of the cultural significance of the building, and maintained rather than corrected, as in the case of Bryggen, in the Norwegian city of Bergen. In other cases, priority is given to conserving as much as possible of the original material, including even decayed members. Modern techniques and materials are then employed to maximize the retention of material. On the other hand, there are also examples where repair methodologies similar to the Japanese approach have been applied in other countries. The Church of the Transfiguration in Kizhi Island was stabilized by a steel reinforcement structure introduced inside the building in the 1980s. However, the invasive reinforcement made access to the church impossible. After examining several alternatives, the repair methodology that was finally adopted included dismantling each level of the church one by one starting from the bottom, and reassembling them after correcting all deformations.

This diversity of approaches to the repair of wooden built heritage stems from variations in construction technology, environmental conditions, and perception of cultural heritage values in different regions. Thus, practices accepted as standard in one country may not be directly applicable to another. When carrying out international cooperation projects for the conservation of wooden built heritage, it is especially important to conduct thorough research and surveys in order to devise the most suitable conservation strategy according to the characteristics of each country.

(Alejandro MARTINEZ, Japan Center for International Cooperation in Conservation)



伝統的木工技術による古材の補修（日本）

Repair with traditional carpentry techniques (Japan)



ベルゲンの街並み（ノルウェー）

Townscape of Bergen (Norway)



キジ島・変容の教会の修理（ロシア）

Repair of the Church of the Transfiguration, Kizhi (Russia)

人事異動

●平成28年12月31日付

	職 名	氏 名
辞職	文化財情報資料部アソシエイトフェロー	福永 八朗

●平成29年1月1日付

	職 名	異 動 先	氏 名
配置換	研究支援推進部管理課財務係長	東京国立博物館総務部環境整備課室長（企画担当）（併）本部事務局環境整備課室長（企画担当）	古澤 誠

	職 名	前 職 名	氏 名
配置換	研究支援推進部管理課室長（兼）研究支援推進部管理課財務係長	本部事務局財務課室長（財務担当）（兼）本部事務局財務課係長（監査・調査担当）（併）東京国立博物館総務部	日高 信二
併任	無形文化遺産部音声映像記録研究室長（併）アジア太平洋無形文化遺産研究センター	無形文化遺産部音声映像記録研究室長	石村 智

●平成29年1月31日付

	職 名	氏 名
辞職	研究支援推進部管理課企画渉外係アソシエイトフェロー	鈴木 絢香

●平成29年3月6日付

	職 名	氏 名
採用	研究支援推進部管理課企画渉外係アソシエイトフェロー	堀江 映予

●平成29年3月31日付

	職 名	異 動 先	氏 名
転出	研究支援推進部管理課契約係長	東京大学医学部附属病院経営戦略課渉外チーム係長（4月1日付就任）	中濱 拓郎
退職（定年）	保存科学研究センター長（命）文化財防災ネットワーク推進室長		岡田 健

●平成29年4月1日付

	職 名	前 職 名	氏 名
採用	保存科学研究センター研究員		倉島 玲央
転入	研究支援推進部管理課契約係長	東京大学工学系・情報理工系等財務課財務総務チーム主任	大島 大輔
昇任	文化財情報資料部長（併）東京国立博物館学芸研究部	文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室長（併）東京国立博物館学芸研究部	津田 徹英
昇任	無形文化遺産部主任研究員	無形文化遺産部研究員	菊池 理予
昇任	無形文化遺産部主任研究員	無形文化遺産部研究員	今石みぎわ

配置換	文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室長	文化遺産国際協力センター主任研究員	江村 知子
配置換	文化財情報資料部主任研究員（併）東京国立博物館学芸研究部	東京国立博物館学芸研究部調査研究課絵画・彫刻室主任研究員（解）東京国立博物館学芸研究部	皿井 舞
配置換	文化財情報資料部主任研究員	東京国立博物館学芸研究部列品管理課貸与特別観覧室主任研究員	小野真由美
配置換	保存科学研究センター長	文化財情報資料部長	佐野 千絵
配置換	保存科学研究センター生物科学研究室長	保存科学研究センター主任研究員	佐藤 嘉則
配置換	文化遺産国際協力センター技術支援研究室長（兼）文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室	文化遺産国際協力センター国際情報研究室長	加藤 雅人
兼務命	副所長（兼）本部研究調整役	副所長	山梨絵美子
兼務命	文化遺産国際協力センター長（兼）文化遺産国際協力センター国際情報研究室長	文化遺産国際協力センター長（兼）文化遺産国際協力センター技術支援研究室長	中山 俊介
採用	文化財防災ネットワーク推進室アソシエイトフェロー（保存科学研究センター勤務）		内田 優花
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー		間舎 裕生
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー		境野 飛鳥
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー		後藤 里架
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー		五木田まきは